

5.00 credits

15.0 h + 15.0 h

Q2

Language :	French > English-friendly
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	Interlingual subtitling of films, series, cartoons, documentaries, interviews, programmes, informative or promotional documents.
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to : Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:</p> <ul style="list-style-type: none"> • analyse a source document, identify potential textual and cognitive difficulties and assess the strategies and resources needed to reformulate it in line with communicative needs (1 – Translation); • translate general and domain-specific material in one or several fields from one or several source languages into their target language(s), producing a 'fit for purpose' translation (6 – Translation); • translate different types of material on and for different kinds of media and target audiences, using appropriate tools and techniques (7 – Translation); • check, review, revise and evaluate their own work and that of others according to standard or work-specific quality objectives and assess the appropriateness of using tools for the work at hand (11 – Translation); • use the most relevant IT applications, including the full range of office software, and adapt rapidly to new tools and IT resources having critically assessed their relevance and the impact of change on their work practices (15 – Technology); • pre-process, process and manage files and other media/sources as part of the translation workflow, e.g., web and multimedia files (17 – Technology); • manage workload, cognitive load, stress and critical professional situations (22 – Personal and Interpersonal). <p>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • transcribe, check or correct the script dialogue-list for the source material; • subtitle, from English into French, audiovisual productions in miscellaneous domains and genres; • supply marketable productions, whether working independently or in a team.
Evaluation methods	<p>For the June session, students in groups of 2 or 3 will submit the subtitles they produced as part of their participation in the BSFF. For the August/September session, students will submit an individual assignment.</p> <p>The use of generative AI is tolerated within this course. However, students must systematically indicate any sections produced with AI, in line with academic referencing standards.</p>
Teaching methods	<p>In-person classes, computer lab equipped with EZTitles© software.</p> <p>Attendance is compulsory.</p> <p>Group work.</p>
Content	<p>The course focuses on practical subtitling in real professional conditions. As part of their participation in the Brussels Short Film Festival (BSFF), students will work in groups to produce subtitles for short films. They will transcribe, check or correct the dialogue lists (scripts) of the source documents, subtitle audiovisual works from different genres, and deliver outputs that meet professional standards. Group work will enable students to develop technical expertise and a high level of competence in audiovisual adaptation, working from English into French. All practical activities will be carried out mainly with EZTitles© and will be subject to collective and personalised feedback.</p>
Inline resources	<p>Glossary of Professional Audiovisual Translation: https://www.ataa.fr/documents/ET-HS2-complet.pdf</p> <p>Charter on the Quality of Subtitling for Deaf and Hard-of-Hearing People (2011): https://www.arcom.fr/se-documenter/espace-juridique/textes-juridiques/charte-relative-la-qualite-du-sous-titrage-destination-des-personnes-sourdes-ou-malentendantes-decembre-2011</p> <p>International Guidelines and Policies on Audiovisual Translation (ESIST – European Association for Studies in Screen Translation): https://esist.org/resources/avt-guidelines-and-policies/</p>

	<p>ADLAB – Best Practice Guide and Learning Manual in Audio Description (with Exercises): http://www.adlabproject.eu/Docs/adlab%20book/</p> <p>Current Trends in Audiovisual Translation Research: https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/0907676X.2022.2069226#d1e247</p>
<p>Bibliography</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Baños, Rocío & Dall#, Harun & Diaz-Cintas, Jorge. (2025). Pivot subtitling workflows in the age of streaming platforms. <i>The International Journal of Translation and Interpreting Research</i>. 17. 16-37. http://dx.doi.org/10.12807/ti.117202.2025.a02 2. Baños, Rocío & Diaz-Cintas, Jorge. (2023). Exploring new forms of audiovisual translation in the age of digital media: cybersubtitling and cyberdubbing. <i>The Translator</i>. 29. http://dx.doi.org/10.1080/13556509.2023.2274119 3. Bolaños García-Escribano, Alejandro & Diaz-Cintas, Jorge & Massidda, Serenella. (2021). Subtitlers on the Cloud: The Use of Professional Web-based Systems in Subtitling Practice and Training. <i>Tradumàtica tecnologies de la traducció</i>. 19. 1-21. http://dx.doi.org/10.5565/rev/tradumatica.276 4. Gambier, Yves. (2019). Audiovisual translation and reception. <i>Slovo.ru: Baltic accent</i>. http://dx.doi.org/10.5922/2225-5346-2019-1-4
<p>Other infos</p>	<p>Digital accessibility, collaborative technologies, artificial intelligence, accessibility for the deaf and hard-of-hearing, audio description.</p>
<p>Faculty or entity in charge</p>	<p>LSTI</p>

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		